

泰山文化负载词的英译策略研究

——以《泰山岩岩·泰山与中华文化》第四章为例

赵晓媛

兰州交通大学外国语学院, 甘肃 兰州

收稿日期: 2026年6月15日; 录用日期: 2026年7月20日; 发布日期: 2026年7月30日

摘 要

在中华文化“走出去”的时代背景下, 文化负载词的英译是制约中国文化对外传播效果的关键环节。本文以《泰山岩岩·泰山与中华文化》第四章为研究语料, 以翻译补偿理论与目的论为指导框架, 借鉴奈达的文化分类理论将原文中的文化负载词划分为物质文化词、社会文化词、宗教文化词和语言文化词四类, 通过典型案例考察音译加注、直译加注和释义三种策略的适用条件与补偿效果。研究发现, 三种策略的选择受到文化负载词的类型、信息密度、翻译目的及目标读者认知需求的共同制约: 音译加注最适用于承载独特历史制度或哲学体系的术语, 直译加注适用于具有可见文化意象的词汇, 释义则适用于隐喻差异显著或形式高度凝练的表达; 灵活选择并组合运用翻译策略, 方能实现文化信息保留与译文可读性之间的动态平衡。

关键词

文化负载词, 英译策略, 翻译补偿理论, 目的论, 泰山文化

A Study on the English Translation Strategies of Culture-Loaded Words in Mount Tai Discourse

—A Study Case of “Majesty Mountain Tai: A Pillar of Chinese Culture” (Chapter Four)

Xiaoyuan Zhao

Foreign Language School, Lanzhou Jiaotong University, Lanzhou Gansu

Received: June 15, 2026; accepted: July 20, 2026; published: July 30, 2026

Abstract

Against the backdrop of Chinese culture's global dissemination, the English translation of culture-loaded words remains a pivotal challenge in cross-cultural communication. This study examines Chapter 4 of "Majesty Mountain Tai: A Pillar of Chinese Culture" as its primary corpus, employing Nida's cultural taxonomy to classify culture-loaded words into four categories: material, social, religious, and linguistic. Guided by translation compensation theory and Skopos theory, it investigates the applicability and compensatory efficacy of three strategies, transliteration with annotation, literal translation with annotation, and paraphrase, through close analysis of representative cases. The findings indicate that strategy selection is determined by the interplay of word type, information density, and target readers' cognitive requirements. Specifically, transliteration with annotation proves most effective for terms rooted in unique historical institutions or philosophical systems; literal translation with annotation best serves words conveying salient cultural imagery; and paraphrase is optimally suited to expressions characterized by marked metaphorical divergence or high lexical compression. The study concludes that a dynamic equilibrium between cultural fidelity and readability can only be achieved through the flexible deployment of these strategies.

Keywords

Culture-Loaded Words, English Translation Strategies, Translation Compensation Theory, Skopos Theory, Mount Tai Culture

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

在中华文化“走出去”的战略背景下，文化文本的英译承担着跨文化传播的重要使命。文化负载词是各民族语言系统中对其独特文化的直接或间接反映，承载着丰富的文化内涵[1]。文化负载词又称词汇空缺，即源语词汇所承载的文化信息在译语中没有对应语。因其丰富的文化内涵和显著的跨语言不对等性，文化负载词一直是汉英翻译中的突出难点[2]。近年来，国内学界对文化负载词的英译研究取得了长足进展，但现有研究多集中于《红楼梦》《离骚》等文学典籍的个案分析[1][3]，而针对泰山文化类综合性文本的翻译研究极为有限。

泰山作为中国首个世界文化与自然双重遗产，其文化内涵涵盖宗教信仰、政治礼仪与哲学思想等多个维度。1987年，泰山被联合国教科文组织列为世界文化与自然双重遗产，成为中国获此殊荣的首处景观。泰山文化不仅体现了中国传统哲学中“天人合一”的思想理念，更是一部活的文化遗产，浓缩了中华民族的精神追求与文明演变历程。从远古时期的自然崇拜到历代帝王的封禅大典，再到儒释道三教的交融发展，泰山积淀了丰富而多元的文化遗产，相关文本中蕴含着大量具有鲜明中国文化特色的负载词。然而，正如赵艳萍所指，作为中国信仰文化的重要组成部分，泰山石敢当文化翻译研究极为稀少[4]。由此可见，综合性泰山文化文本的翻译研究则更为匮乏。

刘慧所著《泰山岩岩·泰山与中华文化》第四章“生命与尊严：人文精神的复归”追溯了泰山崇拜从自然崇拜到人文精神复归的演变历程，涉及大量物质文化词、社会文化词、宗教文化词和语言文化词，为文化负载词翻译研究提供了翔实的语料基础。本文以上述第四章为研究语料，以翻译补偿理论与目的

论为指导框架,通过典型案例考察音译加注、直译加注和释义三种策略在文化负载词英译中的适用条件与补偿效果,以期为此类文本的翻译实践提供参考。

2. 理论基础

文化负载词的翻译本质上是跨文化信息传递中的损失与补偿问题。翻译过程中,源语文化信息因语言结构、文化背景和认知框架的差异而不可避免地发生损失,这就要求译者采取有效的补偿手段加以修复;而补偿手段的选择并非主观随意,需要依据翻译目的和目标读者的接受需求加以确定。基于这一认识,本研究选取翻译补偿理论和目的论作为双重理论支撑。翻译补偿理论为“如何修复损失”提供了操作层面的方法论指导,回答的是补偿手段的类型与适用问题;目的论则为“为何选择此种而非彼种补偿手段”提供了决策层面的理据,回答的是策略选择的目的导向问题。二者分别从方法层面和决策层面构成互补关系,共同为文化负载词英译策略的分析提供理论依据。

2.1. 翻译补偿理论

夏廷德将翻译补偿界定为“利用目的语手段,辅以其他符合目的语规范或惯例的语言手段,根据文本类型和翻译目的,对翻译过程中潜在或实际发生的损失进行修复或弥补”[5]。这一定义揭示了补偿的三个关键特征:其一,补偿以目的语手段为主;其二,补偿需遵循目的语的规范与惯例;其三,补偿策略的选择取决于文本类型和翻译目的。

在补偿技巧的分类上,国内学者进行了多维度的探索。例如,柯平提出八种补偿技巧:注释、增益、视角转换、具体化、概括化、释义、改编和回译[6]。曾祥宏、习海宇进一步指出,翻译损失发生在译文的不同层面,包括语言层面、文化层面和审美层面[7]。对于文化负载词而言,翻译损失主要发生在文化层面,源于源语读者与目标语读者之间文化背景知识的不对称。正如夏廷德所引述的乔治·斯坦纳(George Steiner)的观点,补偿贯穿翻译的四步过程——信赖、侵入、吸纳和补偿——具有多层次、多时段和目的驱动的特征[5],这为文化负载词翻译中补偿策略的灵活运用提供了理论依据。

2.2. 目的论

目的论(Skopos Theory)由赖斯和费尔梅尔提出,将翻译界定为一种有目的的交际行为,其核心不在于对源语文本的简单复制,而在于实现译文在目标语文化语境中的特定功能[8]。该理论包含三大原则:目的原则要求翻译服务于特定的交际目的;连贯原则要求译文在目标语文化中具有可读性和可接受性;忠实原则强调译文与原文的对应关系,但其程度取决于翻译的目的。

目的论对于文化负载词翻译的指导意义在于:翻译策略的选择不应以机械地保留源语形式为目标,而应以实现跨文化交际功能为根本导向。刘翌、包通法指出,“决定翻译目的的最关键因素是受众——目标文本的预期接受者,他们具有特定的文化素养和交际需求所塑造的期望”[9]。因此,译者在处理文化负载词时,需要在文化信息的完整传达与目标读者的可接受性之间做出动态权衡。

3. 文化负载词的翻译策略

本节以翻译补偿理论和目的论为指导,结合具体案例考察音译加注、直译加注和释义三种策略在文化负载词英译中的应用,分析各策略的适用条件与补偿效果。在进入具体案例之前,有必要首先明确本译本的翻译目的(Skopos),以作为后续策略评判的理论基准。

3.1. 翻译目的的界定

根据目的论,任何翻译行为都始于对翻译目的的明确定义[8]。《泰山岩岩·泰山与中华文化》是一

部面向大众读者的文化类著作，旨在系统阐释泰山文化的历史演变与精神内涵，属于典型的“文化推介型”文本，兼具信息功能(informative function)与文化传播功能(cultural dissemination function)。基于文本类型、文本功能及目标读者的综合考量，该译本的翻译目的可界定为以下三个层面：第一，信息传达目的：使不熟悉中国历史文化的英语读者能够准确理解泰山文化的核心概念、历史演变与精神内涵；第二，文化传播目的：在确保译文可读性的前提下，尽可能保留源语文化负载词的文化异质性与形式标记，使目标读者感知中华文化元素的独特性；第三，交际功能目的：译文需在目标语文化语境中具有可接受性与可读性，避免因过度保留源语形式而导致交际失败。

上述三个层面的翻译目的共同决定了翻译策略选择的基本原则：当文化信息的准确传达与文化异质性的保留之间产生张力时，译者需以“交际功能”为优先考量，通过补偿手段在二者之间寻求动态平衡。这一原则将作为下文案例分析的评判基准，用以论证每一种策略选择的合理性与必要性。

3.2. 音译加注：保留文化形式，补偿语义空缺

音译加注是文化负载词英译中最为常见的补偿策略之一。该策略的基本操作是将源语词汇以汉语拼音形式转写，辅以括号内简注或脚注来弥补音译造成的语义空缺。从补偿理论的角度审视，音译加注实质上构成一种“双层补偿”结构：音译在形式层面保留源语词汇的文化标记性，使目标读者感知异质文化元素的存在；注释在语义层面为音译符号赋予可理解的内容，帮助读者建立文化认知[5]。

该策略主要适用于以下情形：源语词汇在目标语中缺乏任何形式的对应概念，且承载着独特的历史事件、仪式制度或哲学体系。

例一：

原文：官方以封禅为标志，高扬“生”的基调[10]。

译文：The government, marked by the practice of fengshan¹, emphasized the theme of “life”.

“封禅”指涉古代帝王登临泰山祭告天地的国家大典，蕴含着独特的政治合法性与宗教神圣性。脚注进一步阐释了“封”(祭天)与“禅”(祭地)的具体含义及其历史演变。若概括性地译为“sacrifice”或“imperial ceremony”，该术语独有的政治宗教象征体系将被消解。音译保留了源语的文化形式特征，注释则弥补了目标读者的文化认知缺位，实现了形式与语义的双重补偿。

从目的论的角度审视，音译加注策略的选择直接服务于译本的翻译目的。就信息传达目的而言，音译配合脚注对“封”与“禅”的详细阐释，使目标读者能够准确把握这一制度的完整内涵。就文化传播目的而言，音译保留了源语的语音形式，使目标读者意识到这是一个中国文化特有的、不可替代的概念。

例二：

原文：于是大笔一挥加上了“大生”二字[10]。

译文：Thus, with a sweeping stroke, he added the two characters “Da Sheng”².

“大生”是忽必烈为泰山加封的称号，源自“天地生万物”的宇宙论思想。脚注从词源含义、哲学渊源和历史语境三个维度进行了阐释。音译保留了该术语作为帝王御赐称号的仪式感，这是纯意译难以企

¹Fengshan (封禅) was a grand ritual performed by emperors at Mount Tai to report their achievements to Heaven and Earth and to seek divine approval for their rule. Feng (封) referred to building an altar on the summit to honor Heaven, while shan (禅) referred to offering sacrifices at the foot of the mountain to Earth. Over time, fengshan came to symbolize the highest expression of imperial legitimacy in ancient China.

²“Da Sheng” literally means “great life”. In Chinese tradition, however, it does not just describe living well or living long. Instead, it points to the powerful life-giving force of nature itself — the idea that Heaven and Earth continually bring new life into the world. By giving Mount Tai the title “Da Sheng”, Kublai Khan was showing respect for the mountain as a sacred place that represents growth, renewal, and the source of vitality for all beings.

及的。

从翻译目的的角度分析，音译加注策略在此同样服务于译本目的。首先，音译保留了该术语作为帝王御赐称号的仪式感和权威性。其次，脚注从词源含义、哲学渊源和历史语境三个维度的阐释，确保了信息传达目的的实现。最后，音译形式本身提示读者这是一个专有名词，避免了将其误读为普通描述性语词的风险。

但音译加注策略的局限在于注释与阅读流畅性之间的张力。注释的层级设计需根据文化负载词的信息密度灵活调整：语义较为明确的术语，括号内简注即可满足补偿需求；历史文化内涵复杂的术语，则需借助脚注提供更充分的阐释空间。

3.3. 直译加注：传达文化意象，弥补信息缺位

直译加注是在直译的基础上辅以注释，以弥补直译可能带来的文化信息损失。贾云鹏指出，直译是一种能够突出最具民族特色的含义和文化特征的直接翻译手段[11]。与音译加注不同的是，直译加注通过保留源语的概念结构来传达文化意象，使目标读者能够借助字面意义建立初步理解，而注释则在此基础上补充直译无法涵盖的历史背景和文化语境信息。

该策略适用于源语词汇的概念结构在目标语中可以找到近似对应、但其文化内涵超出字面意义所能传达范围的情形。

例三：

原文：负重登攀——“挑山工”风范。

译文：Climbing with Burdens: The Spirit of **“Porters of Mount Tai”**³.

“挑山工”是具有鲜明地域性和文化象征意义的文化负载词，尤其与泰山密切相关。译文的处理明确点出泰山语境，使目标读者能够将这一劳动群体与特定地域文化联系起来。同时，“风范”译为“Spirit”，突出其并非单纯指职业身份，而是强调由长期负重攀登所凝结出的精神品质。就信息传达目的而言，“Climbing with Burdens”对应“负重登攀”，较好再现了挑山工肩挑重物、拾级而上的劳动场景，使读者能够直观理解该表达的表层意义。脚注进一步说明挑山工在泰山陡峭石阶上以扁担运输物资的职业特征，补足了译文中难以展开的背景信息。就文化传播目的而言，脚注将挑山工与勤劳、坚韧、耐力、自立等品质相联系，揭示了该词在中国文化语境中由具体劳动者上升为精神象征的过程。由此可见，该译文通过直译加注的方式，既保留了原文的劳动意象，又有效传递了“挑山工”所承载的社会价值和精神内涵。

例四：

原文：**碧霞元君**信仰在民间广泛传播[10]。

译文：The worship of **the Goddess of the Azure Clouds**⁴ spread widely among the people.

“碧霞元君”是泰山信仰中最具影响力的女神形象。直译传达了“碧霞”，即青碧色的云霞的意象美和“元君”（道教女仙尊称）的宗教内涵，保留了源语的概念意象。脚注进一步补充了其民间通称“泰山奶奶”、主要神职以及信仰传播的历史脉络。

直译加注策略的应用传达了“碧霞”的色彩意象和“元君”的道教宗教内涵，实现了信息传达目的

³The phrase refers particularly to the laborers on Mount Tai who carry goods and supplies along its steep stone stairways with shoulder poles. They embody the virtues of diligence, endurance, perseverance, and self-reliance formed through physical labor. Nowadays, they are widely regarded not only as essential service providers in mountain tourism, but also as a symbolic group representing grassroots laborers, whose resilient spirit has been repeatedly invoked in public discourse and cultural representation.

与文化传播目的的统一，符合目的原则导向。并且，该译文在英语文化语境中具有可理解性，目标读者能够通过“Goddess”“Azure Clouds”等词汇建立对该女神形象的初步认知。

综上，直译加注策略最适用于文化负载词的概念结构在目标语中可以找到近似对应或可理解的表达方式，但其文化背景信息需要额外补充的情况。该策略的关键在于把握直译的度——既要保留文化特色，又要确保目标读者能够通过字面意义建立初步理解。

3.4. 释义：灵活转换语义，弥合文化鸿沟

释义是指在语境中直接向目标语读者解释源语词汇或短语的核心含义。与前两种策略不同的是，释义不追求保留源语的形式特征，而是以语义传达的准确性和自然性为首要目标。

该策略主要适用于两种情形：一是源语词汇的隐喻机制在中英文化之间存在显著差异，直译虽能保留意象但无法有效传达核心语义；二是源语词汇的语言形式高度凝练，如四字格、成语，逐字翻译会导致语义晦涩或引发歧义。

例五：

原文：“始生万物”“阴阳交代”**“重于泰山”**，是泰山回馈的色彩[10]。

译文：Concepts such as “the genesis of all life”, “the harmonious interplay of Yin and Yang”, and **“the immeasurable worth of human life”** are the colors that Mount Tai bestows upon us.

“重于泰山”是一个具有深厚文化象征意义的语言文化负载词，出自司马迁《报任安书》，其含义引申为“极其重要、价值不可估量”。在本章语境中，该词被赋予了“生命价值至高无上”的哲学内涵。若直译为“heavier than Mount Tai”，虽保留了泰山的意象，但却忽视了其深刻的价值内涵。因为“重量”这一隐喻在中国文化语境中与“价值”“重要性”的关联远比在英语文化中更为紧密。译文采用释义策略，将“重”转化为“the immeasurable worth of human life”，直接阐释了其哲学意蕴，使目标读者无需借助泰山的物理重量意象即可理解该词在语境中的核心价值指向。

从翻译目的的角度审视，释义策略在此体现了目的论对忠实原则的灵活处理。目的论指出，忠实原则的程度取决于翻译的目的[8]。在本译本的翻译目的框架下，信息传达目的要求目标读者准确理解该词在语境中的核心哲学内涵，即“生命价值至高无上”，而非仅仅感知泰山的物理重量意象。这一案例表明，当忠实于源语形式与忠实于源语意义发生冲突时，目的论支持以意义传达为优先的策略选择，这正是释义策略在此处的理论依据。

例六：

原文：**小人书**与大经典都在说“三才”[10]。

译文：Both **illustrated storybooks** and great classics discuss the “three Powers”.

“小人书”是中国特有的文化现象，指图文并茂讲述历史故事和民间传说的连环画册。直译为“small person books”不仅语义不明，还可能引发歧义。本译文采用释译法准确反映了其图文结合的形式特征和叙事功能，同时“storybooks”一词传达了其作为民间文化知识载体的角色，使目标读者能够将其与后文的“great classics”形成有意义的对照。从目的论的视角来看，该译文体现了对交际功能的优先考量。

释义策略的代价是可能丧失源语的文化形式特征和意象美感。因此，释义策略的运用需要译者在文化信息保留与语义可理解性之间做出审慎的权衡。

综合而言，三种策略并非相互排斥，在实际翻译中常常需要灵活组合。例如，“高山流水”的翻译结合了直译与释义“the kindred spirit bond, as profound as the timeless melody of ‘High Mountains and

Flowing Water'”。策略组合的关键在于：根据具体文化负载词的特征和目标读者的认知需求，在文化信息保留与译文可读性之间寻求动态平衡。

4. 结论

本文以《泰山岩岩·泰山与中华文化》第四章为研究语料，在翻译补偿理论和目的论的指导下，对泰山文化负载词的英译策略进行了系统分析。研究表明，三种策略的选择受到文化负载词的类型、信息密度、翻译目的以及目标读者认知需求的共同制约：音译加注策略通过音译保留源语的文化异质性，通过注释为目标读者搭建理解的桥梁，最适用于承载独特历史制度或哲学体系的术语；直译加注策略通过直译传达文化意象的同时保持译文的简洁性，适用于具有可见文化意象的词汇；释义策略以语义传达的准确性和自然性为首要目标，适用于隐喻差异显著或形式高度凝练的表达。三种策略在实践中常需灵活组合，方能实现文化信息保留与译文可读性之间的动态平衡。

从理论意义而言，本研究将翻译补偿理论和目的论应用于泰山文化文本的翻译实践，验证了这两种理论在指导中国文化典籍类文本英译中的适用性和有效性。从实践意义而言，本研究通过具体案例分析，为泰山文化乃至中国传统文化文本的英译提供了可操作的策略参考。在全球化背景下，高质量的文化翻译是推动中华文化“走出去”的重要环节，泰山作为中华文明的重要精神符号，其文化内涵的准确传达对于增进国际社会对中华文化的理解和认同具有重要意义。

但本文仍具有研究局限性。本文所考察的翻译策略以异化为导向，对归化策略在文化负载词翻译中的应用及其效果尚缺乏系统讨论。未来研究可进一步拓展分析维度，结合读者接受度调查等实证方法，为泰山文化乃至中国文化典籍类文本的英译研究提供更为全面的理论参照和实践指导。

参考文献

- [1] 管邦迪, 向明友. 翻译过程的概念整合新解——以《红楼梦》文化负载词英译为例[J]. 外语教学, 2024, 45(1): 95-100.
- [2] 包惠南, 包昂. 中国文化与汉英翻译[M]. 北京: 外文出版社, 2004.
- [3] 高文成, 吴超异. 体认语言学视野下《离骚》中文化负载词的英译研究[J]. 语言与翻译, 2021(2): 42-50.
- [4] 赵艳萍. “泰山石敢当文化”的传承及外宣英译研究[J]. 文学教育(上), 2019(4): 142-143.
- [5] 夏廷德. 翻译补偿研究[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2006.
- [6] 柯平. 加注和增益——谈变通和补偿手段[J]. 中国翻译, 1991(1): 23-26.
- [7] 曾祥宏, 习海宇. 翻译补偿层面研究[J]. 东北师大学报(哲学社会科学版), 2014(1): 226-228.
- [8] Reiss, K. and Vermeer, H.J. (2013) Towards a General Theory of Translational Action: Skopos Theory Explained. Routledge.
- [9] 刘翌, 包通法. 《孟子》译本精神构式比较研究[J]. 上海翻译, 2015(2): 70-76.
- [10] 刘慧. 泰山岩岩: 泰山与中华文化[M]. 济南: 山东人民出版社, 2025.
- [11] 贾云鹏. 汉语四字成语翻译中的文化补偿与缺失[J]. 语文建设, 2015(9): 65-66.